представительниц современной литературы, чьи произведения доставляют читателям наивысшее наслаждение [Heitman: эл. ресурс].

Несмотря на то, что Вулф называют «флагманом англо-американского феминизма» [Рейнгольд 2010: 215], феминистские взгляды Вулф не были агрессивными. Феминизм означал для Вулф одно – борьбу женщин за право свободно зарабатывать себе на жизнь. Как только это право было получено, женщинам, по ее мнению, надлежало объединиться с мужчинами для общей борьбы за «справедливость, равенство и свободу» перед угрозой фашизма [Протопопова: эл. ресурс].

Во многих произведениях Вулф спорила с тем, что является «традиционно» мужским, а что «традиционно» женским. По ее мнению, такого разделения вещей не существовало. Идеал писательница видела в гармонии между мужским и женским началами в мире. Как пишет Н. И. Рейнгольд: «Вулф держит в поле зрения обе половины человечества – мужчин и женщин: в самореализации их творческого потенциала видит она едва ли не главный смысл существования» [Рейнгольд 2010: 225].

1. Аникин Г.В. Михальская Н.П. История английской литературы. М.: Высшая школа, 1975. 527 с.
2. Вулф В. Своя комната. URL: http://librebook.me/a_room_of_one_s_own/vol1/1 (дата обращения 10.03.2019).
3. Жантеева Д. Г. Английский роман XX века. М.: Наука, 1965. 345 с.
4. Жуковская О.И. Поэтика малой художественной прозы В. Вулф. Великий Новгород, 2008. URL: <http://cheloveknauka.com/v/261527/a/?#?page=8> (дата обращения 10.03.2019).
5. Ивашева В.В. Английская литература. XX век. М.: Просвещение, 1967.
6. Михальская Н.П. Пути развития английского романа 1920х -1930х годов. URL: <http://20v-euro-lit.niv.ru/20v-euro-lit/mihalskaya-puti-razvitiya/virdzhiniya-vulf.htm> (дата обращения 10.03.2019).
7. Протопопова Д.А. Современная англоязычная критика о Вирджинии Вулф. 2009. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_12850954_35206429.pdf (дата обращения 10.03.2019).
8. Рейнгольд Н.И. «Обыкновенный читатель» Вирджинии Вулф, или “знать, для кого пишешь”// Вопросы литературы. 2010. №4. с. 212-227.
9. Heitman D. Virginia Woolf Was More Than Just a Women’s Writer // Humanities. 2015. №3. URL: <https://www.neh.gov/humanities/2015/mayjune/feature/virginia-woolf-was-more-just-womens-writer> (дата обращения 10.03.2019).
10. Reynier C. Virginia Woolf’s Ethics of the Short Story// Études anglaises. 2007. №1. URL: <https://journals.openedition.org/erea/1436> (дата обращения 10.03.2019).
11. Woolf V. A society. URL: <https://www.bartleby.com/85/2.html> (дата обращения 10.03.2019).

Кузнецова С.В., Шепелева Е.В.

История русских заимствований в английском языке

*Пензенский государственный университет
(Россия, Пенза)*

doi: 10.18411/lj-07-2019-64

idsp: ljjournal-07-2019-64

Аннотация

Статья посвящена истории возникновения русских заимствований в английском языке как одному из источников пополнения словарного состава языка. Достаточно подробно описываются основные периоды, причины и предпосылки русских заимствований в английском языке, приводятся примеры таких заимствований.

Ключевые слова: английский язык, русский язык, заимствования, русские заимствования, словарный состав языка, история языка

Abstract

The article is devoted to the history of Russian borrowings in the English language as one of the sources of replenishment of the vocabulary of the language. The main periods,

reasons and prerequisites of Russian borrowings in the English language are described in detail, and examples of such borrowings are given.

Keywords: the English language, the Russian language, borrowings, Russian borrowings, vocabulary of the language, the history of the language

На протяжении всей истории развития английского языка он подвергался разного рода изменениям, которые затрагивали фонетику, лексический состав и грамматический строй языка. Наибольшие изменения происходили в сфере словарного состава языка. Известно, что только 30 процентов слов в английском языке являются исконно английскими, поэтому он изобилует словами иностранного происхождения. Изменения происходили под воздействием различных факторов: внутренних и внешних, которые внесли вклад в развитие словарного состава английского языка, а именно обогатили его новыми словами из других языков. Заимствования происходили из разных языков: латинского, французского, итальянского, испанского, а также русского.

Заимствование является важным фактором в процессе функционирования и исторического развития любого языка, одним из главных источников пополнения словарного состава языка. Этот процесс происходит вследствие сближения народов в процессе общения, торговых, экономических и других отношений между нациями. При этом интересно то, что заимствованное слово может прочно войти в состав нового языка в его первоначальном виде, ассимилироваться полностью, то есть приобрести черты, характерные для заимствующего языка, в других случаях ассимиляция может быть частичной, а иногда слово может вернуться в язык, из которого пришло в совершенно новом значении. Ассимиляции подвергаются фонетический, морфологический и грамматический аспекты языка. Все заимствования, которые имеются в языке, классифицируются по следующим пунктам: какой аспект слова заимствован, из какого источника заимствовано слово, какова степень ассимиляции слова в языке.

Русский язык является языком, который подарил английскому языку большой пласт лексики. Рассмотрим основные периоды русских заимствований в английском языке.

Очень сложно говорить о ранних заимствованиях, поскольку они касаются славянских диалектов 12 века. С древности отмечались отношения английского и русского народов друг с другом, но они не были тесными и плодотворными в плане языка, поэтому речь идет только о диалектах. Лингвисты выделяют общие корни английских и славянских слов, таких, как например, молоко, мед, плуг, конопля и др. Но все же сложно отследить из какого именно славянского языка проникли эти слова, потому как славянские языки того времени были очень близкими, и речь в основном шла о диалекте единого языка.

Первым основным известным заимствованием из русского языка является слово «sable» - соболь. Русские меха очень ценились в Европе, а особенно соболи. Слово «соболь» встречается в английском языке уже в 14 веке, и это слово уже занесено в английские словари того периода. Но кроме прямого значения оно встречается в английском языке еще и как прилагательное «черный».

После установления постоянных торгово-экономических отношений между двумя государствами, что произошло в 16 веке, количество русских заимствований значительно возросло. Заимствования в основном касаются:

- государственного устройства, названий сословных, правящих, должностных и подчиненных лиц: «boyar» - боярин, «voivode» -

- воевода, «muzhik» - мужик (невоспитанный и необразованный крестьянин), «tsar» - царь, «starosta» - староста, «ukase» - указ и др.
- терминов, связанных с религией: «obednya» - обедня, «molitva» - молитва и т.д.;
 - обозначений денежных единиц, мер веса, расстояний: «verst» – верста (мера длины, равная 1,06 км), «arsheen» – аршин (мера длины, равная 0,71 м), «rouble» - рубль, «altyn» - алтын и т.п.;
 - сферы быта, названий предметов обихода: «izba» – изба, «samovar» - самовар, «troika» - тройка, «telega» - телега, «peach» - печь, «balalaika» - балалайка и т.п.;
 - названий предметов одежды, продуктов питания и напитков, которые удивляли англичан и считаются экзотизмами: «shuba» - шуба, «tulup» - тулуп, «sarafan» - сарафан (женская крестьянская одежда, род платья без рукавов, надеваемого поверх рубашки с длинными рукавами); «bliny» - блины, «oladyi» - оладьи, «calach» - калач, «borshch» - борщ, «okroshka» - окрошка, «mead» - мед, «kissel» - кисель, «kvass» - квас, «morse» - морс, «vodka» - водка, «nalivka» - наливка и др.;
 - предметов торговли: «starlet» – стерлядь, «sevruga» - севрюга (крупная промысловая рыба семейства осетровых);
 - названий природных особенностей России и животных: «steppe» – степь, «taiga» - тайга, «tundra» - тундра, «borzoi» - борзая, «suslik» - суслик и др.

Русские заимствования, обозначающие специальную терминологию, также проникли в английский язык, прочно вошли в его словарный состав и употребляются английскими писателями: «uralite» - асбестовый сланец, «siberite» - особый вид драгоценного камня рубина.

Стоит отметить, что слова, пришедшие из русского языка, приобретают черты английского языка и в структуре грамматики. Примерами могут служить окончания при образовании формы множественного числа имен существительных. Большинство заимствованных слов приобретают окончания «-s» и «-es», характерные для английского языка: tsars - цари, roubles - рубли, steppes - степи и пр.

Следующий период активного вхождения русских заимствований в английский язык – это 19 век, который характеризуется временем политических перемен в России, что нашло отражение в языке. Заимствования этого периода обозначают идеи, понятия, явления. В России происходит рост промышленности, появляется рабочий класс, усиливается революционное движение. В этой связи появляются такие слова, как: «intelligentsia» - интеллигенция, «nihilist» - нигилист, «decembrist» - декабрист, «narodnik» - народник, «druzhina» - дружина, «cadet» - кадет, «chernozem» - чернозем «fieldsher» - фельдшер и многие другие.

Как известно, события, происходящие в истории страны, в обязательном порядке находят свое отражение в языке и способствуют появлению новых слов, терминов, понятий, особенно в период активных перемен или важных событий, меняющих ход истории страны. В такие памятные вехи в истории страны словарный состав языка претерпевает движение, изменение, пополнение. В период, названный лингвистами «рожденные Октябрем», появляются слова, связанные с государственным строем: «Komsomol» - коммунистический союз молодежи, «Leninism» - ленинизм, «bolshevism» - большевизм, «commissar» - комиссар, «activist» - активист, «apparat» - аппарат (совокупность учреждений, обслуживающих какую-либо отрасль управления, хозяйства и партии), «apparatchik» - аппаратчик (работник хозяйственного и партийного аппарата), «subbotnik» - субботник; новой формой социалистического

сельского хозяйства: «sovkhos» - совхоз, «kolkhoz» - колхоз, «udarnik» - ударник, «kulak» - кулак и др.

Интересно отметить, что слова «pioneer» - пионер и «brigade» - бригада уже были в английском языке, но свое новое значение - «член детской коммунистической организации» и «трудовой коллектив» - они приобрели из русского языка, когда те появились в послеоктябрьский период.

Эту группу заимствований называют советизмы, то есть слова, появившиеся в послеоктябрьский период, которые отражают новую идеологию страны и новый общественный строй.

Еще один пласт русских заимствований в английский язык приходит в период перестройки СССР. Этот период характеризуется переменами, происходившими в жизни советского общества, которые нашли свое отражение в языке. Понятия, появившиеся в этот период, становятся интернационализмами (или международными словами), то есть словами, которые по своему звучанию, написанию и смыслу совпадают в разных языках. Многие советизмы стали интернационализмами и широко употребляются в английском и других западноевропейских языках.

Ярким заимствованием того периода стали слова «glasnost» - гласность и «perestroika» - перестройка. Слово «гласность» можно встретить в английском языке с 1986 года в словаре неологизмов. А слово «перестройка» встречается в английском языке с 1987 года, оно трактуется как экономическое переустройство, реконструкция экономики и в английском языке передается словом «restructuring» либо словосочетанием «economic reform».

Реклама, газеты и средства массовой информации помогали новым словам войти и прижиться в английском языке: «Druzhba» - Дружба (как имя собственное), «Bolshoi Ballet» - балет Большого театра (советский балет), «matrioshka» - матрешка и др.

Интерес ко всему русскому сказывается в самых различных языковых заимствованиях, интернационализации разнообразных русизмов и советизмов и проявляется в самых различных языковых сферах, захватывает разные области человеческого общения. Наибольший пласт заимствований из русского языка составляют слова из сфер экономики, политики, научно-технического прогресса. Следует отметить, что заимствованные слова, попавшие в английский язык из русского в разные периоды, на сегодняшний день составляют совсем небольшую часть, поскольку большинство заимствований отражали очень специфические черты и реалии жизни русского народа, многие из которых попросту исчезли.

1. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка [Текст] / Н.Н. Амосова. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. – 220 с.
2. Аракин В.Д. Очерки по истории английского языка: Пособие для преподавателей английского языка [Текст] / В.Д. Аракин. – М.: Гос. учебно-педагогическое изд-во Министерства Просвещения РСФСР, 1955. – 346 с.
3. Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по истории лексикологии русского языка XVIII в.: Языковые контакты и заимствования [Текст] / Е.Э. Биржакова, Л.А. Войнова, Л.Л. Кутина. – Л., Изд-во «Наука», 1972. – 432 с.
4. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны: Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте [Текст] / А.А. Брагина. - Изд. 2-е переработанное и дополненное – М., «Русский язык», 1986. – 152 с.
5. Гинзбург Р.З. О пополнении словарного состава (Опыт анализа пополнения словарного состава современного английского языка) [Текст] / Р.З. Гинзбург // Иностранные языки в школе, 1954, № 1. - С. 19-31.
6. Зацный Ю.А. Русские слова, отражающие перестройку в СССР, в английском языке [Текст] / Ю.А. Зацный // Иностранные языки в школе, 1989, № 4. - С. 85-87.